

GRAND PRIX DU FESTIVAL DE BILBAO	7.000	Euros
FICTION		
MIKELDI D'OR À LA FICTION	4.000	Euros
MIKELDI D'ARGENT À LA FICTION	3.000	Euros
DOCUMENTAIRE		
MIKELDI D'OR AU DOCUMENTAIRE	4.000	Euros
MIKELDI D'ARGENT AU DOCUMENTAIRE	3.000	Euros
ANIMATION		
MIKELDI D'OR À L'ANIMATION	4.000	Euros
MIKELDI D'ARGENT À L'ANIMATION	3.000	Euros
GRAND PRIX DU FILM BASQUE	5.500	Euros
GRAND PRIX DU FILM ESPAGNOL	5.500	Euros
CARAVELLE D'ARGENT	4.000	Euros
Au meilleur film d'Amérique Latine		

* Le règlement fiscal en vigueur sera appliqué sur ces montants bruts.

■ ■ 16. Les prix seront distribués à 50% entre le producteur et le metteur en scène des films.

■ ■ 17. Le Festival demandera la permission au producteur de films de déposer une copie du film dans les archives du Festival. Cette copie sera utilisée conformément au contrat des dépôts des cinémathèques, établi par la Fédération Internationale des Associations de Producteurs de Films, (F.I.A.P.F.).

■ ■ 18. Le présent Règlement est rédigé en français, en anglais, en basque et en espagnol. En cas de doute, la version en espagnol fera foi.

■ ■ 19. L'inscription d'un film entraîne l'acceptation des conditions de ce RÈGLEMENT, dont l'interprétation et l'application correspondent au Conseil d'Administration du Centre d'Activités "Théâtre Arriaga", eu égard aux dispositions du Règlement International.

ZINE BI 52

REGULATIONS FOR THE 52ND BILBAO INTERNATIONAL FESTIVAL OF DOCUMENTARY AND SHORT FILMS

Bilbao City Hall, in cooperation with the Bizkaia Provincial Council, the Basque Government Department of Culture and the Ministry of Culture (ICAA) and the Foreign Ministry (AECI) announce the staging of the 52nd BILBAO INTERNATIONAL FESTIVAL OF DOCUMENTARY AND SHORT FILMS.

- ■ 1. The 52nd BILBAO INTERNATIONAL FESTIVAL OF DOCUMENTARY AND SHORT FILMS will be held in Bilbao from November 22th until November 27th 2010.
- ■ 2. The 52nd Bilbao International Festival of Documentary and Short Films is recognized as an international event of a competitive nature by the International Federation of Associations of Film Producers (F.I.A.P.F.). The articles of these Regulations are in accordance with the provisions of the International Regulations of the FIAPF for 2010.

CONDITIONS

- ■ 3. Only the following may take part in the Festival:
 - 1) Foreign films and video productions completed after to January 1st 2009.
 - 2) Spanish films and video productions completed after to January 1st 2010.
- ■ 4. Films and video productions entered for the competition may last no longer than 45 minutes. The Selection Committee reserves the right to accept longer films and video productions in special cases.
- ■ 5. Before being accepted by the Festival all films and video productions must be viewed by the Selection Committee. No more than 6 hours per day will be given over to showing the films in the competition.
- ■ 6. The Selection Committee will be appointed by the Festival Management, and will be charged with selecting films and video productions to take part and programming them.

ENTRIES

- ■ 7. Films and video productions must be entered by their producers or their legal representatives.
- ■ 8. Entries should include the entry form and the information that the producer will considerate necessary. The documentation should be in basque, spanish, english or french. Copies for selection only will be acceptable on DVD.
- ■ 9. The documentation must be sent by September 1st 2010 to the Festival address at Colón de Larreategui, 37 - 4.º dcha. 48009 BILBAO, Spain.

PRINTS

- ■ 10. Copies of films and video productions for public showing should be on 35 mm, Beta SP/PAL, Beta Digital, DV, DVCAM. Allocation of sound tracks. Mono: identical phased sound on tracks 1 and 2. Stereo: left channel on track 1, right channel on track 2. Tracks 3 and 4 must be cleared of any audio signal.
- ■ 11. Video productions and film print should be sent to the Festival's postal address at Colón de Larreategui, 37 - 4.º dcha. 48009 Bilbao, Spain, or to Apartado de Correos (post box) 579.
- ■ 12. The insurance company insures prints from the time of their delivery by the carrier to the time of their return to same to be sent back to participants.
- ■ 13. Once the Festival is over, prints will be returned to the address given on the entry form. Freight expenses for print both ways will be payable by participants. The video supports are not returned automatically. The licensor must ask for the video supports to be returned by three months after the end of the festival. In this event, the cost of shipment will be incurred by the licensor. Without any request from the licensor within this period, the video support will be destroyed.

PRIZES

- ■ 14. INTERNATIONAL JURY PRIZE: This prize is awarded by an international Jury appointed by the Festival Management. The Jury will number at least five and always and odd number, with Spanish members accounting for more than 40% of the total. The Secretary will be appointed by the Festival Management and will take part in deliberations, though with no vote.
- ■ 15. The International Jury will lay down its own internal rules in accordance with the Festival Management. Its decision will be final. The prizes listed below may not be left void:

GRAND PRIZE OF THE BILBAO FESTIVAL 7,000 Euros

FICTION

GOLD MIKELDI FOR FICTION 4,000 Euros
SILVER MIKELDI FOR FICTION 3,000 Euros

DOCUMENTARIES

GOLD MIKELDI FOR DOCUMENTARY FILMS 4,000 Euros
SILVER MIKELDI FOR DOCUMENTARY FILMS 3,000 Euros

ANIMATION

GOLD MIKELDI FOR ANIMATION 4,000 Euros
SILVER MIKELDI FOR ANIMATION 3,000 Euros

GRAND PRIZE OF THE BASQUE CINEMA 5,500 Euros
GRAND PRIZE OF THE SPANISH CINEMA 5,500 Euros

SILVER CARAVEL 4,000 Euros
For the Best Latin American Film

* The current tax regulation will be applied to these gross amounts.

■ ■ 16. Prizes will be shared equally between the producer and the filmmaker in each case.

■ ■ 17. The Festival will ask the producers of the award-winning films for permission to keep a print in the Festival archives. Such copies will be used in accordance with the contracts for film library deposits established by the International Federation of Associations of Film Producers (FIAPF).

■ ■ 18. These regulations are published in French, English, Basque and Spanish. In case of any discrepancy the Spanish version prevails.

■ ■ 19. The entry of a film implies acceptance of the terms of these REGULATIONS, which will be construed and applied by the Board of Directors of the Centro de Actividades "Teatro Arriaga", in compliance with the provisions of the International Regulations.

BILBOKO ZINE DOKUMENTAL ETA LABURMETRAIA NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DOCUMENTAL Y CORTOMETRAJE DE BILBAO

INTERNATIONAL FESTIVAL OF DOCUMENTARY AND SHORT FILM OF BILBAO

FESTIVAL INTERNATIONAL DU CINEMA DOCUMENTAIRE ET DU COURT METRAGE DE BILBAO

2010 AZA. 22/27
22/27 NOV. 2010

ARAUDIA - REGLAMENTO
REGLEMENT - REGULATIONS



COLON DE LARREATEGUI, 37 - 4º- 48009 BILBAO - SPAIN
TEL. + 34 94 424 86 98 - FAX + 34 94 424 56 24
info@zinebi.com - www.zinebi.com

BILBOKO ZINE DOKUMENTAL ETA FILM LABURREN NAZIOARTEKO 52. ZINEMALDIAREN ARAUDIA

Bilboko Udalak, Bizkaiko Foru Aldundiaren, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren eta Kultura Ministerioaren (ICAA) eta Kanpo Harremanetarako Ministeritzaren (AECI) laguntzaz, BILBOKO ZINE DOKUMENTAL ETA FILM LABURREN NAZIOARTEKO 52. ZINEMALDIA egin nahi du.

- 1. BILBOKO ZINE DOKUMENTAL ETA FILM LABURREN NAZIOARTEKO 52. ZINEMALDIA 2010eko azaroaren 22tik azaroaren 27ra egingo da Bilbon.
- 2. Bilboko Zine Dokumental eta Film Laburren Nazioarteko Zinemaldiak Film Ekoizleen Elkartearen Nazioarteko Federazioaren (FIAPF) aintzatespena du nazioarteko lehiaketa moduan. Araudi honetako artikulua bat datoz FIAPFk 2010. urterako emandako Nazioarteko Araudiko xedapenekin.

BALDINTZAK

- 3. Honako hauek baino ez dute parte hartuko Zinemaldi honetan:
 - 2009ko urtarrilaren 1ean aurrera egin diren atzerriko filmak eta bideoak.
 - 2010ko urtarrilaren 1ean aurrera egin diren Espainiako filmak eta bideoak.
- 4. Gehienez ere, 45 minutuko iraupena izango dute lehiaketako filmak eta bideoak. Salbuespenak salbuespen, iraupen luzeagoko filmak eta bideoak onartzeko eskubidea izango du Aukeraketa Batzordeak.
- 5. Zinemaldiak onartu ahal izateko, Aukeraketa Batzordeak ikusi beharko ditu film eta bideo guztiak. Gehienez ere, lehiaketako emandakien iraupena 6 ordukoa izan beharko da eguneko.
- 6. Zinemaldiko Zuzendaritzak berak izendatuko du Aukeraketa Batzordea, eta film zein bideo partehartzailen Aukeraketaz eta Egitarauaz arduratuko da.

IZEN-EMATEAK

- 7. Ekoizleek eurek edo euren legezko ordezkariak emango dute filmen eta bideoen izena.
- 8. Honako hau aurkeztu beharko da izena ematean; izena emateko orria eta ekoizleak gehitu nahi duen informazio egokia. Testuak euskeraz, gaztelaniaz, ingelesez edo frantsesez idatzi behar dira. Hautaketarako DVDak soilik onartuko dira.
- 9. Agiriak 2010eko irailaren 1a baino lehen bidali beharko dira Zinemaldiaren helbidera (Colón de Larreategi, 37, 4. esk 48009 BILBO (Espainia)).

KOPIAK

- 10. Jendaurrean emateko filmen eta bideoen kopiak honako formatu hauek izan beharko dituzte: 35 mm., Beta SP/PAL, Beta Digital, DVB eta DV Cam. Soinuaren erabilera. Mono programan: soinu berbera eta fasean 1. eta 2. pistetan. Stereo programan: ezkerreko kanalea lehen pistan, eta eskumakoan 2. pistan. 3. eta 4. pistak ez dute soinu seinalerik izango.
- 11. Filmak eta bideoak kopiak Zinemaldiako posta helbidera (Colón de Larreategi, 37, 4. esk 48009 BILBO (Espainia) edo 579. posta kutxara bidali beharko dira.
- 12. Aseguru etxeak garraiolariak banatzen dituenetik harik eta partehartzailari itzultzeko garraiolariari ematen zaizkion arte aseguraturako ditu kopiak.
- 13. Zinemaldia amaitutakoan, jendaurrean erakusteko aukeratutako kopiak zein aurreaurrekeraketarako bidalitako kopiak (DVD) ez dira automatikoki itzuliko. Partehartzailak Zinemaldia bukatu eta hurrengo 3 hilabetetan barne eskatu beharko du kopien itzulketa. Kopien joan-etorrien gastuak berak ordaindu beharko du. Aipatutako 6 hilabetetan barne erantzunik ez badago partehartzailen aldetik, Zinemaldiak legeak agintzen duen legez desegindu du materiala.

REGLAMENTO DEL 52 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DOCUMENTAL Y CORTOMETRAJE DE BILBAO

El Ayuntamiento de Bilbao, en colaboración con la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, Ministerio de Cultura (ICAA) y el Ministerio de Asuntos Exteriores (AECI), se propone la celebración del 52 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DOCUMENTAL Y CORTOMETRAJE DE BILBAO.

- 1. El 52 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DOCUMENTAL Y CORTOMETRAJE DE BILBAO, se celebrará en Bilbao del 22 al 27 de Noviembre del año 2010.
- 2. El Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao, está reconocido como manifestación internacional de carácter competitivo por la Federación Internacional de Asociaciones de Productores de Films F.I.A.P.F. Los artículos de este Reglamento están de acuerdo a las disposiciones del Reglamento Internacional de la F.I.A.P.F. para el año 2010.

CONDICIONES

- 3. Sólo podrán concurrir a este Festival:
 - Los films y videos extranjeros cuya realización sea posterior al 1.º de Enero de 2009.
 - Los films y videos españoles cuya realización sea posterior al 1.º de Enero de 2010.
- 4. Los films y videos de concurso tendrán una duración máxima de 45 minutos. El Comité de Selección se reserva el derecho de aceptar películas y videos de duración más larga en caso excepcional.
- 5. Todos los films y videos para ser admitidos por el Festival, deberán ser visionados por el Comité de Selección. La duración máxima de proyección en competición no puede exceder de 6 horas al día.
- 6. El Comité de Selección será nombrado por la Dirección del Festival y tendrá a su cargo la Selección y Programación de las películas y videos participantes.

SARIAK

- 14. NAZIOARTEKO EPAIMAHAIAREN: Zinemaldiko Zuzendaritzak izendatutako Nazioarteko Epaimahaiak erabakiko du. Nazioarteko Epaimahaiako kideen kopurua ezingo da izan bostetik beherkora eta beti izan beharko da bakoitza. Dena dela, espainiarrak %40 izango dira gehienez ere. Zinemaldiko Zuzendaritzak izendatuko du idazkaria, eta deliberazioetan parte hartzen badu ere, ez du bozkatzeko eskubiderik izango.
- 15. Nazioarteko Epaimahaiak bere barne Araudia ezarriko du, Zinemaldiko Zuzendaritzarekin batera. Bere erabakia behin betikoa izango da. Honako sari hauek ezin izango dira eman gabe utzi:

BILBOKO ZINEMALDIAREN SARI NAGUSIA 7.000 Euro

FIKZIOA
 FIKZIOKO URREZKO MIKELDI SARIA 4.000 Euro
 FIKZIOKO ZILARREZKO MIKELDI SARIA 3.000 Euro

DOKUMENTALA
 DOKUMENTALETAKO URREZKO MIKELDI SARIA 4.000 Euro
 DOKUMENTALETAKO ZILARREZKO MIKELDI SARIA 3.000 Euro

ANIMAZIOA
 ANIMAZIOKO URREZKO MIKELDI SARIA 4.000 Euro
 ANIMAZIOKO ZILARREZKO MIKELDI SARIA 3.000 Euro

EUSKAL ZINEMAREN SARI NAGUSIA 5.500 Euro
 ESPAINAKO ZINEMAREN SARI NAGUSIA 5.500 Euro

ZILARREZKO KARABELA 4.000 Euro
 Amerika Latinoko film onenarentzat

* Zenbateko oso hori zergapetu egingo da indarrean dagoen araudiari jarraiki.

- 16. Sariak erdibana banatuko dira filmeko ekoizlearen eta errealizadorearen artean.
- 17. Zinemaldiak saritutako filmak ekoizleei eskatuko die baimena filmaren kopia bat Zinemaldiko Artxiboetan gordetzeko. Zinemateketan gordailuak egiteko, Film Ekoizleen Elkartearen Nazioarteko Federazioak (FIAPF) ezarritako kontratuaren arabera erabiliko da kopia hori.
- 18. Araudi hau frantsesez, ingelesez euskeraz eta gaztelaniaz argitaratuko da. Inolako zalantzarik sortuz gero, gaztelaniazko bertsioak izango du balioa.
- 19. Film baten izena emanez gero, ARAUDI honetako baldintzak onartu beharko dira. Era berean "Arriaga Antzokia" Jardueren Zentroko Administrazio Kontseiluek interpretatu eta ezarriko du araudia. Horretarako, Nazioarteko Araudian xedatutakoa hartuko du kontuan.

INSCRIPCIONES

- 7. Las inscripciones de los films y videos serán formalizados por los productores o sus representantes legales.
- 8. Las inscripciones deberán incluir el formulario y la información complementaria sobre el film que la productora considere oportuna. Los textos deberán estar redactados en euskera, castellano, inglés o francés. Para la selección sólo se aceptarán copias en DVD.
- 9. La documentación deberá ser enviada antes del 1 de septiembre del año 2010 a la dirección del Festival (Colón de Larreategi, 37 - 4.º dcha. 48009 BILBAO (España)).

COPIAS

- 10. Las copias de los films y videos para su exhibición pública deberán presentarse en los siguientes formatos: 35 mm., Beta SP/PAL, Beta Digital, DV y DVCam. Utilización de pistas de audio. Programa mono: sonido idéntico y en fase sobre las pistas 1 y 2. Programa estéreo: canal izquierdo sobre pista 1, canal derecho sobre pista 2. Ninguna señal sonora deberá ser presentada sobre las pistas 3 y 4.
- 11. Las copias de los films y videos deberán ser expedidas a la dirección postal del Festival (Colón de Larreategi, 37 - 4.º dcha. 48009 BILBAO (España) o al apartado de correos 579).
- 12. La compañía de seguros, asegura las copias desde el momento de su entrega por el transportista hasta el momento de su devolución a éste para el retorno al participante.
- 13. Tanto las copias utilizadas para la exhibición pública en los formatos preestablecidos como las copias utilizadas para la preselección (DVD) no serán devueltas automáticamente. El director/productor deberá solicitar la devolución durante los 3 meses siguientes a partir del término del Festival siempre por cuenta del interesado. Si durante este período no hay respuesta por su parte, el Festival procederá a la destrucción de las mismas.

PREMIOS

- 14. DEL JURADO INTERNACIONAL: Su decisión recae en un Jurado Internacional nombrado por la Dirección del Festival. El número de miembros del Jurado Internacional, no podrá ser inferior a cinco y siempre impar, sin superar los españoles el 40% del total. El Secretario será designado por la Dirección del Festival e intervendrá en las deliberaciones sin derecho a voto.
- 15. El Jurado Internacional establecerá su Reglamento interno de acuerdo con la Dirección del Festival. Su decisión será definitiva. No pudiendo quedar desiertos los premios que a continuación se establecen:

REGLEMENT DU 52^{ème} FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DOCUMENTAIRES ET DE COURT METRAGE DE BILBAO

La Mairie de Bilbao, en collaboration avec le Conseil Régional de Biscaye, le département de la Culture du gouvernement basque et le ministère de la Culture (ICAA) et le ministère de Affaires Etrangères (AECI) veut réaliser le 52^{ème} FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DOCUMENTAIRES ET DE COURT METRAGE DE BILBAO.

- 1. Le 52^{ème} FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DOCUMENTAIRES ET DE COURT METRAGE DE BILBAO, se tiendra à Bilbao du 22 au 27 de novembre 2010.
- 2. Le Festival International de films documentaires et de court métrage de Bilbao, est reconnu comme un concours international par la Fédération Internationale des Associations de Producteurs de films, F.I.A.P.F. Les articles de ce Règlement sont conformes aux dispositions du Règlement International de la F.I.A.P.F. pour 2010.

CONDITIONS

- 3. Ne pourront se présenter à ce festival que:
 - Les films et les vidéos étrangers réalisés après le 1^{er} janvier 2009.
 - Les films et les vidéos espagnols devront être terminés après le 1^{er} janvier 2010.

4. Les films et les vidéos présentés au concours auront une durée maximale de 45 minutes. Exceptionnellement, le Comité de Sélection se réserve le droit d'accepter des films et des vidéos de plus longue durée.

5. Pour être admis au Festival, les films et les vidéos doivent être vus par le Comité de Sélection. La durée maximale de projection en compétition ne pourra pas aller au-delà de 6 heures par jour.

6. Le Comité de Sélection sera désigné par la direction du Festival et il sera chargé de la sélection et de la programmation des films et des vidéos y participant.

INSCRIPTIONS

- 7. Les inscriptions des films et des vidéos seront faites par les producteurs ou par leurs représentants légaux.
- 8. Les inscriptions seront composées du formulaire d'inscription et l'information complémentaire sur le film considérée opportune par le producteur. Les textes devront être rédigés en basque, espagnol, anglais ou en français. Pour la sélection on n'acceptera que des copies DVD.
- 9. La documentation sera envoyée avant le 1 septembre 2010 à la direction du Festival (Colón de Larreategi, 37 - 4.º dcha. 48009 BILBAO (Espagne)).

GRAN PREMIO DEL FESTIVAL DE BILBAO 7.000 Euros

FICCION

MIKELDI DE ORO DE FICCION 4.000 Euros
 MIKELDI DE PLATA DE FICCION 3.000 Euros

DOCUMENTAL

MIKELDI DE ORO DE DOCUMENTAL 4.000 Euros
 MIKELDI DE PLATA DE DOCUMENTAL 3.000 Euros

ANIMACION

MIKELDI DE ORO DE ANIMACION 4.000 Euros
 MIKELDI DE PLATA DE ANIMACION 3.000 Euros
 GRAN PREMIO DEL CINE VASCO 5.500 Euros
 GRAN PREMIO DEL CINE ESPAÑOL 5.500 Euros
 CARABELA DE PLATA DE AECI 4.000 Euros
 A la mejor película de America Latina

* A estos importes brutos les será de aplicación la normativa fiscal vigente.

- 16. Los premios serán distribuidos al 50% entre el productor y realizador de la película.
- 17. El Festival pedirá autorización a los productores de los films premiados para depositar una copia en los Archivos del Festival. Esta copia será utilizada de acuerdo al contrato de depósitos en las Cinematecas, establecido por la Federación Internacional de Asociaciones de Productores de Films, (F.I.A.P.F.).
- 18. El presente Reglamento se edita en francés, inglés, euskera y castellano. En caso de duda, la versión castellana es la válida.
- 19. La inscripción de un film equivale a la aceptación de las condiciones del presente REGLAMENTO, cuya interpretación y aplicación corresponde al Consejo de Administración del Centro de Actividades "Teatro Arriaga", observando lo dispuesto en el Reglamento Internacional.

COPIES

- 10. Pour leur projection publique, les copies des films et des vidéos seront présentées en 35 mm., DV, DV CAM, Beta SP/PAL, Beta Digital. Attribution des pistes de audio. Programme mono: son identique et en phase sur les pistes 1 et 2. Programme stéréo: canal gauche sur piste 1, canal droit sur piste 2. Aucun signal sonore ne doit être présent sur les pistes 3 et 4.
- 11. Les copies des films et des vidéos seront envoyées à l'adresse du Festival (Colón de Larreategi, 37 - 4.º dcha. 48009 BILBAO (Espagne) ou à la boîte postale 579).
- 12. La compagnie d'assurances assure les copies dès le moment où elles sont remises par le transporteur jusqu'au moment de leur dévolution à ce dernier pour l'envoi au participant.
- 13. Les copies utilisées pour la présentation publique dans les formats préétablis ainsi que les copies utilisées pour la présélection (DVD) ne seront pas automatiquement renvoyées. Le directeur/producteur devra en demander le retour dans les trois mois qui suivront le terme du Festival et toujours à la charge de l'intéressé. Faute de réponse de sa part au cours de cette période, le Festival, à son tour procédera selon la loi à la destruction de celles-ci.

PRIX

- 14. DU JURY INTERNATIONAL: Les prix seront décernés par un Jury international désigné par la direction du Festival. Le nombre de membres du Jury international, ne sera pas inférieur à cinq et toujours en nombre impair, et ce nombre ne pourra pas dépasser celui du jury espagnol, c'est à dire qu'il sera de 40%. Le Secrétaire sera désigné par la direction du Festival et il interviendra aux délibérations sans droit de vote.
- 15. Le Jury international établira son Règlement interne en accord avec la direction du Festival. Sa décision sera définitive. Les prix indiqués ci-après ne pourront pas être vacants: